Technisches Englisch

Elektrotechniker kommen in der Praxis vermehrt mit englischsprachigen Dokumentationen bzw. Plänen in Berührung. Auch verständigt man sich mit internationalen Handwerkern häufig in Englisch. Diese Seite erleichtert den Zugang zur englischen Sprache und vermittelt elektrotechnische Fachausdrücke.

The experiences of an electrical engineer

This is a series depicting events in the working life of *Brian Watt*, head of a section of Carlisle & Baker Ltd., a large engineering firm based in Newhaven.

Episode 2: Investigations in Durango Power Station

Brian Watts meets his friend *Ben Parker* at the subsidiary of Carlisle & Baker Ltd. They drive to Durango Power Station to look into the cause of some breaker faults. The source of the trouble proves to be nothing serious; it turns out that the overload relays of both draught fan motors have insufficient setting ranges.

Brian: Good morning.

Receptionist: Good morning, Sir. What can I do for you?

Brian: I would like to see Mr. *Parker*. My name is *Watt*.

Receptionist: Oh yes. You are Mr. *Watt* from our head office. We've been expecting you. I'll take you to see Mr. *Parker* straight away.
Would you come this way, please. His office is on the second floor. – Here we are. (The receptionist knocks, and opening the door announces the arrival of *Brian*.)

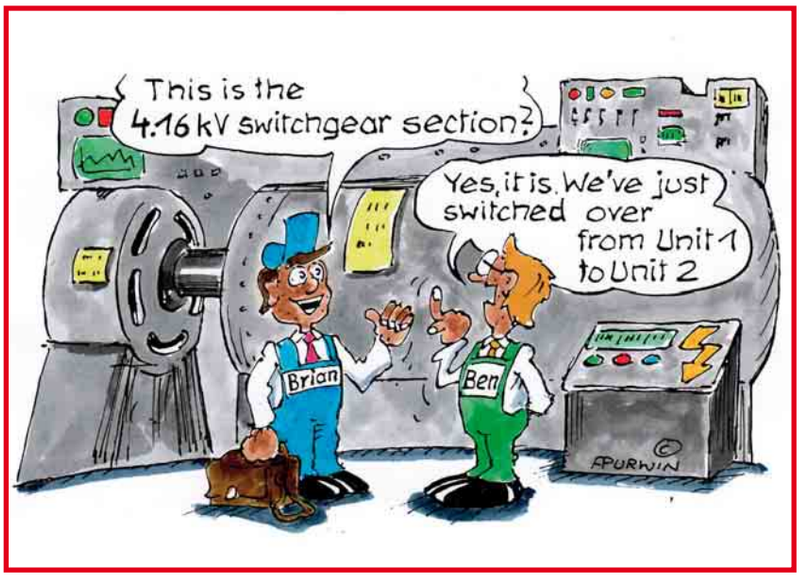
Ben: Hello, *Brian*. How are you? Nice to see you again.

Brian: Fine, thanks. And how are things with you?

Ben: I'm fine, too. Things are coming along well here.
(After some general conversation on families, holidays and colleagues, they leave the office and drive to Durango Power Station.)

Brian: This ist he 4.16 kV switchgear section, I take it ...

Ben: Yes, it is. We've just switched over from Unit 1 to Unit 2 so now we can investigate the FD fan 1. The control circuits are located here.



Brian: Let me first check the relay settings, they are often the root of the rouble. – Hm – I thought as much, insufficient setting range.

Ben: But let's have a look at the motor rating plate, to make sure.

Brian: Quite right, we shouldn't jump to any conclusions.
(After scrutinising the motor data, and making a quick calculation on his pocket calculator.)

Ben: I've just calculated the inrush currents, they do seem higher than the settings would permit.

Brian: Well, as we can't set the relays any higher, we'll have to replace them with the next larger size.

Ben: Well, we are lucky. They're GEC MX relays. GEC has stores in Mexico City.

Brian: It certainnly is hot in here. Is there anywhere we can go and cool down?

Ben: Yes, of course.

investigation Untersuchung, Nachforschung; **power station** Kraftwerk; **cause** [kɔ:z] Ursache; **subsidiary** [səb'sidjəri] Tochtergesellschaft; **circuit-breaker** ['sɜ:kit'breikə] Leistungsschalter; **fault** [fɔ:lt] Fehler, Defekt; **source** [sɔ's] Ursache, Quelle; **to prove** [pru:v] sich erweisen; **serious** ['siəriəs] ernst(haft); **overload relay** ['ri'lei] Überstromrelais; **draught fan motor** [draɑ:ft fæn 'moutə] Gebläsemotor; **insufficient** [insə'fiʃənt] unzureichend, ungenügend, nicht genug; **setting range** Einstellbereich.
head office Stammhaus; **to expect** erwarten; **straight away** sofort; **receptionist** hier: Empfangsdame; **to knock** anklopfen; **to announce** ankündigen; **arrival** Eintreffen, Ankunft; **to come along** well sich günstig entwickeln; **switchgear** ['switʃgiə] Schaltanlage(n) Schaltgerät(e); **section** Abschnitt, Teil; **to switch over** umschalten; **to investigate** untersuchen; **control circuits** [kən troul s kits] Steuerstromkreise; **setting** Einstellung; **I thought as much** das habe ich mir gleich gedacht.
motor rating plate Motor-Leistungsschild; **to jump to any conclusion** voreilig Schlüsse (Schlussfolgerungen) ziehen; **to scrutinise** ['skru:tinaiz] (genau) überprüfen; **data** ['deitə] Daten; **inrush currents** Einschaltstrom, Anlaufstrom; **to permit** gestatten; **to set** einstellen; **to replace** auswechseln; **size** Größe; **store** Lager; **to cool down** sich abkühlen (oder: erfrischen).

G. Möllerke